



EiABC

Ethiopian Institute of Architecture,
Building Construction and City Development
የኢትዮጵያ ስራ አገልግሎት ስራ አገልግሎት
Addis Ababa University
አዲስ አበባ

**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION BETWEEN
PAVLO TYCHYNA UMAN STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY,
UKRAINE
AND
ETHIOPIAN INSTITUTE OF ARCHITECTURE, BUILDING
CONSTRUCTION AND CITY DEVELOPMENT – ADDIS-ABABA
UNIVERSITY,
ETHIOPIA**

**МЕМОРАНДУМ
ПОРОЗУМІННЯ ТА СПІВРОБІТНИЦТВА
МІЖ
УМАНСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ ПАВЛА ТИЧИНИ
ТА
ЕФІОПСЬКИМ ІНСТИТУТОМ АРХІТЕКТУРИ, БУДІВЕЛЬНИХ
КОНСТРУКЦІЙ ТА МІСТОБУДУВАННЯ – УНІВЕРСИТЕТ АДІС-
АБЕБИ, ЕФІОПІЯ**

УГОДА	AGREEMENT
<p>Про партнерство, співробітництво та науковий обмін між Уманським державним педагогічним університетом ім. Павла Тичини (Україна) та Ефіопським Інститутом Архітектури, Будівельних Конструкцій Та Містобудування – Університет Адіс-Абеби, Ефіопія</p>	<p>On partnership, cooperation and scientific exchange between Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University (Ukraine) and Ethiopian Institute of Architecture, Building Construction and City development – EiABC (Ethiopia)</p>
<p>Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини і Ефіопський Інститут Архітектури, Будівельних Конструкцій Та Містобудування – Університет Адіс-Абеби, Ефіопія вважають за потрібне</p>	<p>Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University and Ethiopian Institute of Architecture, Building Construction and City development – EiABC are recognizing as a necessary widening</p>

<p>розширити наукові контакти і партнерства між закладами вищої освіти України і Ефіопії. домовилися про таке:</p>	<p>of scientific contacts, research and partnership between institutes of higher education of Ukraine and Ethiopia, agree as follows:</p>
<p style="text-align: center;">I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</p> <p>Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини і Ефіопський Інститут Архітектури, Будівельних Конструкцій Та Містобудування – Університет Адіс-Абеби, Ефіопія співпрацюватимуть у наступних напрямках:</p> <p>1.1. Офіційні відрядження професорсько-викладацького складу з метою читання циклів лекцій для інформування про програми навчання, реформування освітнього процесу;</p> <p>1.2. Обмін науковою і науково-методичною літературою, проведення спільних наукових консультацій;</p> <p>1.3. Обмін досвідом роботи та інформацією про методичну підготовку кваліфікованих фахівців;</p> <p>1.4. Взаємне запрошення викладачів, адміністраторів і наукових співробітників на конференції, семінари, наукові симпозіуми;</p> <p>1.5. Навчання студентів на підготовчих відділеннях і на факультетах, підготовка наукових кадрів через аспірантуру в області міждержавних угод;</p> <p>1.6. Обмін досвідом роботи з комп'ютеризації навчального процесу та наукових досліджень;</p>	<p style="text-align: center;">I.SUBJECT OF AGREEMENT</p> <p>Pavlo Tychyna Uman State Pedagogical University and Ethiopian Institute of Architecture, Building Construction and City development (EiABC) will collaborate in the following directions:</p> <p>1.1. Official business trips of teaching personnel in order to give a series of lectures, to inform about teaching programs, to reform educational process;</p> <p>1.2. Exchange of scientific and scientific-methodical literature, conducting of joint scientific consultations;</p> <p>1.3. Exchange of work experience and information on methodical training of qualified specialists;</p> <p>1.4. Mutual invitation of teachers, Administrators and research assistants to conferences, seminars, scientific symposiums;</p> <p>1.5. Students training at the Preparatory Departments and at the Faculties, training of scientific personnel through post-graduate study in the area of interstate agreements and by contract basis;</p> <p>1.6. Exchange of work experience on computerization of educational process and research;</p>

<p>1.7. Публікація статей у співавторстві у виданнях партнерських університетів;</p> <p>1.8. Робота у спільних освітніх, науково-дослідних проектах в межах міжнародних програм.</p> <p>1.9. Конкретні заходи щодо співпраці, умови їх реалізації та інші питання будуть сформовані відповідно до робочих програм та угод. Сторони обмінюватимуться делегаціями експертів з розробки робочих програм і угод з наступним їх затвердженням ректорами.</p>	<p>1.7. Publication of joint articles of scientists in the editions of partner institutes of higher education;</p> <p>1.8. Work on joint educational, research projects both bilateral and within the bounds of international programs.</p> <p>1.9. Specific arrangements on collaboration, time frame work of their realization and other questions will be formed according to the working programs and agreements. Parties will exchange the experts' delegations to develop working programs and agreements with further confirmation of prepared programs and agreements by rectors of institutes of higher education.</p>
<p style="text-align: center;">II. АДМІНІСТРУВАННЯ УГОДИ</p> <p>Ця угода про партнерство, співробітництво та науковий обмін залишається в силі протягом п'яти (5) років з дати підписання, у випадку, якщо одна зі сторін вирішить розірвати угоду, то вона має письмово повідомити про це іншу сторону за три (3) місяці.</p> <p>Ця угода може бути змінена за згодою двох університетів у вигляді Додатків, виконаних уповноваженими особами обох університетів.</p> <p>Ця угода укладена англійською мовою і підписаний у двох примірниках. Кожен примірник зберігається в кожного партнера і має однакову юридичну силу.</p>	<p style="text-align: center;">II. ADMINISTRATING OF AGREEMENT</p> <p>This agreement on partnership, cooperation and scientific exchange shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature, with the understanding that it may be terminated by either party given three (3) months written notice to the partner university.</p> <p>This agreement may be amended with the consent of the two universities through a written Addendum executed by authorized individuals of both universities.</p> <p>This agreement is drawn up in the English language and signed on two copies. Each copy is kept at each partner and has an equally legal effect.</p>

III. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ І ПІДПИСИ СТОРІН:

Сторони завіряють документ своїми підписами:

З боку Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини

проф. доктор пед. наук
Олександр Безлюдний
Ректор

Дата: 04.11.16



З боку Ефіопського Інституту
Архітектури, Будівельних Конструкцій
та Містобудування

Архітектор Йошим Дитер
Науковий директор
Ефіопського Інституту Архітектури,
Будівельних Конструкцій та
Містобудування

Дата: _____

III. LEGAL ADDRESSES AND PARTIES' SIGNATURES:

The parties here to have offered their signatures:

From the party of Pavlo Tychyna
Uman State Pedagogical University

Prof. Oleksandr Bezliudnyi, DSc
Rector

Date: 04.11.16



From the party of Ethiopian
Institute of Architecture, Building
Construction and City development
(EiABC)

Dipl. Ing. Architect Joachim Dieter
Scientific Director
Ethiopian Institute of Architecture,
Building Construction and City
Development

Date: _____

